

金曲獎傳統藝術類大獎

北市國《胡旋舞》 獲2大獎

TCO Shines at the 21st Taiwan Golden Melody Awards, *Whirling Dance* Brings Home Two Big Awards

北市國團長鍾耀光表示，近年北市國很辛苦，承擔外界不少的壓力，北市國在中西樂器跨界合作的道路上，的確受到外界質疑，認為違背國樂傳統，如今有大獎肯定，讓他們更有信心。鍾耀光說，北市國與國際名家的合作，是樂團國際化的手段之一，因為目前單憑演奏現有國樂的合奏曲目，要獲得一份國際錄音合約並不容易。

Yiu-Kwong Chung, General Director of Taipei Chinese Orchestra is comforted that the awards have recognized how hard that the Orchestra has worked on the path to elevate Chinese music to the international stage. He stated that the pressure the Orchestra bore when the world pointed fingers at their crossover projects is now justified and they stride forward with stronger confidence. "Working with international musicians is our tactic of internationalizing TCO. It would have been extremely difficult to win an international recording contract if we had pertained to performing current orchestral repertoire alone."

文／趙瑪姬 Text/Maggie Chao
圖／台視文化 Photo/TTV Culture



第二十一屆傳統藝術類曲獎頒獎典禮日前舉行，由臺北市立國樂團錄製，上揚唱片發行的《胡旋舞》獲得評審團大獎與最佳民族音樂專輯獎兩項大獎，該獎項讓42年來投入本土製作的上揚唱片得到了最大的掌聲，也肯定了臺北市立國樂團東西方音樂的交融上所作的努力。現場淚水與歡呼聲交織，也譜出了現場最動人的樂章。

北市國 與以色列長笛家貝札莉合作

獲得評審團獎和最佳民族音樂專輯獎的《胡旋舞》，是由北市國和以色列籍長笛家貝札莉合作的專輯，去年12月份國際知名的《留聲機雜誌》

The 21st Golden Melody Awards held earlier this June, had pronounced album *Whirling Dance* winner of both "Best Traditional Music Album Award" and Jury Award. The recognition undoubtedly wins applause for the local distribution Sunrise Records who has dedicated 42 years to local music recordings. The awards also recognized TCO's efforts in bringing both western and Chinese music together over the recent years. Tears of joy and shouts of excitement filled the auditorium that made up the evening's most gratifying melody.



鍾耀光將繼續為北市國打拚，在國際舞台上站穩腳步。

金曲獎肯定了北市國的表演，讓鍾耀光與有榮焉。



(Gramophone) 對臺北市立國樂團與BIS公司去年所錄製的《胡旋舞》CD有一段極具正面的評論，除了讚揚樂團的演奏水準外，並指出北市國這張CD的曲目，不像《黃河》與《臥虎藏龍》這類樂曲風格，也不刻意迎合西方音樂界對中國音樂慣常的認知，卻仍讓人覺得有自己的趣味，顯見歐美已經開始認同臺北市立國樂團走出一條發展「中國音樂」的路，而這一條路只有國樂團才做得到。

突破一般專輯銷售管道侷限

除了音樂深具新意之外，《胡旋舞》也突破了一般國內專輯銷售管道的侷限，打入了國際市場通路，這也靠上揚唱片總經理張碧的努力不懈。被唱片圈暱稱為「林太太」的張碧日前因為中風，正在復健當中，無法前來領獎，代為上台領獎的第二代也是知名珠寶設計師林小媛表示，母親非音樂科班出身，

但是就憑著她對台灣的熱愛，就像是女唐吉軻德般，永遠在跟現實的大風車奮戰，希望認識母親的人都為她祈福。

獲獎讓北市國更有信心

北市國團長鍾耀光表示，近年北市國的團員很辛苦，承擔外界不少的壓力，北市國在中西樂器跨界合作的道路上，的確受到外界質疑，認為違背國樂傳統，如今有大獎肯定，讓他們更有信心。鍾耀光說，北市國與國際名家的合作，是樂團國際化的手段之一，因為目前單憑演奏現有國樂的合奏曲目，要獲得一份國際錄音合約並不容易。

鍾耀光說，樂團未來更長遠的目標，就是在世界樂壇中找到屬於「國樂團」的定位，它既非世界音樂，也非西方古典樂中國化，而是真正成為全球音樂舞台裡的新樂種，以這樣的姿態昂首站上國際舞台。

TCO Joining Hands with Israeli Flutist Sharon Bezaly

Whirling Dance was a collaboration with Israeli flutist Sharon Bezaly. It was reviewed appreciatively last December by *Gramophone magazine*, pointing out the recording had its own flavor, not catering to western appetites, and unlike Chinese traditional music such as *Yellow River and Crouching Tiger Hidden Dragon*. The positive review signified that the western music world had begun to spin toward the Chinese Music that TCO has started paving out. A path that only TCO is capable of.

Breakthrough Conventional Distribution

In addition to the creative force behind the record production, *Whirling Dance* also broke conventional boundaries in distribution and made global launch by Swedish BIS label. This was also due to the relentless efforts of Chang Bi, General Manager of Sunrise Records. On the glorious evening, Chang Bi was absent from the ceremony due to a previous stroke, which she is still in recovery. Chang's daughter, also a famous jewelry designer Lin Hsiao-yuan accepted the awards on behalf of herself, "my mother was not a trained musician, but she had

北市國團長鍾耀光領獎時，喜悅的心情溢於言表。



passion for Taiwan and like Don Quixote, she fought for what's right regardless of the hardships." Lin had asked those who had known her mother to pray for blessings on Chang's conditions.

TCO's Strengthening Beliefs

Yiu-Kwong Chung, General Director of Taipei Chinese Orchestra is comforted that the awards have recognized how hard that the Orchestra has worked on the path to elevate Chinese music to the international stage. He stated that the pressure the Orchestra bore when the world pointed fingers at their crossover projects is now justified and they stride forward with stronger confidence. "Working with international musicians is our tactic of internationalizing TCO. It would have been extremely difficult to win an international recording contract if we had pertained to Performing current orchestral repertoire alone."

Yiu-Kwong Chung projected a longer goal for TCO that being establishing coordinates for TCO. It will not be world music, nor Chinese-ish western music, TCO look forward to become a new breed of music standing proud on the international music stage.